

اجتماع حول ضبط الشفرة العربية الموحدة وتنميطها في الاعلاميات

(الرباط من 22 إلى 23 أبريل 1982)

(2) وجود غتوض في تعريف الشفرة العربية الموحدة .
فهناك المجموعة الأساسية ، التي تحتوي على 31
حرفا و4 حركات ، وهي مجموعة لا تفي بالحاجة
لعدم وجود التنوين . وهناك أيضا المجموعة الكاملة
التي لوحظ فيها حشوية هامة .

(3) ضرورة تعديل تسلسل الحروف والأشكال لتبسيط
معالجة الفرز واحترام قواعد اللغة :

وتبعاً لذلك فقد ظهرت حاجة إلى إعادة النظر في
الشفرة المطبقة على ضوء المنهجية التالية :

ا - حصر الألقباء العربية لتلبية حاجة جميع
التطبيقات .

ب - هل تقبل الحشوية في الأشكال والحروف ، أو لا
تقبل . وفي حالة الايجاب فإلى أي مدى .

ج - هل تعتمد شفرة واحدة موحدة في الوطن العربي
أم تعتمد شفرات .

د - هل يعتمد في وضع الشفرة الجديدة على تحسين
الجدول الحالي أم يضبط الجدول حسب
الاستنتاجات التي مكنتنا منها التجارب السابقة .

انعقد في معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط
يومي 22 و23 أبريل 1982 اجتماع حول ضبط الشفرة
العربية الموحدة في الاعلاميات بدعوة من المنظمة العربية
للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة العربية للمواصفات
والمقاييس بمشاركة الاتحاد العربي للاتصالات السلكية
واللاسلكية ومراكز عربية للاعلاميات واليونسكو ومكتب
ما بين الحكومات للاعلاميات كما حضره أيضا ملاحظون
من شركات صانعة والجمعية الأوروبية لصانعي الحاسبات
الالكترونية .

وافتح الاجتماع بكلمة ألقاها الدكتور عز الدين العراقي
وزير التربية الوطنية بالمغرب وكذا كل من الدكتور أحمد
الحاج سعيد المدير العام المساعد للمنظمة العربية للتربية
والثقافة والعلوم ، والدكتور ظافر الصواف الأمين العام
للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس .

وبعد استعراض الملاحظات حول تجرّبي المغرب
وتونس في تطبيق الشفرة العربية الموحدة تم استنتاج ما
يلي :

1) الشفرة العربية الموحدة في صورتها الأولى مكنت من
القيام بتجارب في معالجة المعلومات اللغوية
والتطبيقات الادارية بشكل مقبول .

هـ - مراعاة رأي الصانعين في تقييم تكلفة المشروع الجديد وملاءمته بالمقاييس الدولية .

وإثر ذلك وقع نقاش مستفيض ، أدّى إلى اقتراح شفرتين أولاهما تطور الشفرة الحالية ، والثانية لا تأخذ بعين الاعتبار الشفرة الحالية وتعتمد على قواعد الترتيب اللغوي للحروف والحركات .

وبعد دراسة هذا الاقتراح من مختلف الأوجه وقع الاتفاق على اعتماد شفرة عربية موحدة ، في صورة تلبي حاجة كل المستعملين .

وقد صودق على الشفرة بإجماع كل المشاركين وسُميت بالشفرة العربية في صورتها النهائية (شعم - صن) Codar-UI/FD واختتمت الجلسات بوضع التوصيات وصياغة المبررات للشفرة في صورتها النهائية .

المبررات التي أدت إلى تطوير الشفرة العربية الموحدة في صورتها القديمة إلى صورتها الجديدة

(1) ضرورة ضبط نهائي لمجموعة العلامات المكونة للشفرة العربية بدون أي غموض .

(2) التقليل قدر الامكان من الحشوية .

(3) تبسيط برمجة معالجة الفرز وذلك باعتماد تسلسل للحروف والاشكال ملائم لقواعد اللغة .

(4) المحافظة على العلامات ذات المدلول الوظيفي في المواقع المخصصة لها في الشفرة اللاتينية وكذلك وضع الحروف العربية في المواقع المخصصة للحروف اللاتينية وذلك للأسباب التالية :

أ - تسهيل توافق الشفرة العربية مع البرامج الأساسية العالمية

ب - تطويع نقل البرامج التطبيقية المتداولة لتعريب العمل بها .

ج - زيادة الشفافية بين مجموعة الإشكال والحروف العربية ونظيراتها في اللاتينية في حالة اعتماد شفرة ذات 7 أو 8 عزوم وفي حالة الانتقال من شفرة إيزو إلى الشفرات الدولية الأخرى .

تم الاتفاق على الاحتفاظ بالعلامات ذات المدلول الوطني بمدلولاتها وأشكالها في كافة مراحل المعالجة باستثناء النشر حيث يتم نشرها بالشكل المناسب للسياق .

التوصيات

قبل انتهاء الجلسة الأخيرة وبعد الاتفاق جماعيا على الشفرة العربية الموحدة في صورتها النهائية ، صادق الاجتماع على التوصيات التالية :

(1) يدعو الاجتماع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس إلى تبني الشفرة العربية المتفق عليها ، وإلى اتخاذ كل الاجراءات الرسمية لترسيم هذه الشفرة واعتمادها في كافة الأقطار العربية .

(2) يوصي الاجتماع الهيئات المتخصصة في استعمال اللغة العربية في الاعلاميات أن تضع الشفرة الجديدة في التجربة قبل إجراء عمليات الترسيم ، ويقدم هذه التوصيات بالخصوص إلى معهد الدراسات والأبحاث لتعريب المغرب ، والهيئة العربية السعودية للمواصفات والمقاييس والمركز القومي للاعلامية بتونس حتى تجرى تجربة الشفرة العربية الجديدة قبل الاجتماع القادم للجنة التنفيذية للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس .

(3) يوصي الاجتماع الاتحاد العربي للاتصالات السلكية واللاسلكية أن يتبنى هذه الشفرة العربية الموحدة في صورتها النهائية .

(4) يوصي الاجتماع الالكسو والاسمو والاتحاد العربي للاتصالات السلكية واللاسلكية أن تنسق جهودها في موضوع ادخال اللغة العربية في الاعلاميات فيما بينها وبين المنظمات الدولية الأخرى وبالخصوص مكتب ما بين الحكومات للاعلاميات واليونسكو .

(5) يوصي الاجتماع الالكسو والاسمو أن تعقد اجتماعا عاجلا لضبط مواصفات الأجهزة المحيطة بما في ذلك

النقطتان	10/3
القاطعة	11/3
علامة أصغر من	12/3
علامة تساوي	13/3
علامة أكبر من	14/3
نقطة استفهام	15/3
معقوفة إلى اليسار	11/5
خط مائل إلى اليسار	12/5
معقوفة إلى اليمين	13/5
إشارة التريغ	14/5
تسطير تحتي	15/5
علامة القسمة	7/7
علامة الضرب	8/7
زاويتان إلى اليسار	9/7
زاويتان إلى اليمين	10/7
لامّة إلى اليسار	11/7
الحظ الواقف	12/7
لامّة إلى اليمين	13/7
التسطير الفوقي	14/7

الحروف الطباعية واشكالها والملامس ، وطريقة
التخاطب مع الحواسيب .

(6) يوصي المجتمعون الاليكسو والاسمو بالبقاء على اتصال
لوضع التوصيات موضع التنفيذ .

نقطة التعجب	1/2
مزدوجتان	2/2
العملة المحلية	3/2
العملة الدولية	4/2
النسبة المئوية	5/2
الفاصلة العربية	6/2
علامة الاختزال	7/2
قوس الفتح	8/2
قوس الاقفال	9/2
النجمة	10/2
علامة الجمع	11/2
الفاصلة العشرية	12/2
علامة الطرح	13/2
النقطة	14/2
علامة خط مائل إلى اليمين	15/2

اجتماع المجلس الاستشاري مركز المعلومات الدولي للمصطلحات فيينا

- (2-2) إعادة صياغة البرنامج الثاني كما يلي : «اعداد مصطلحات تم تسجيلها في شكل آلي مقروء عن طريق التعاون والتنسيق المحكمين».
- (2-3) إعادة صياغة البرنامج الثالث كما يلي : «تجميع التفاصيل والمعلومات المصطلحية وتسجيلها ومعالجتها ونشرها عن طريق التعاون والتنسيق المحكمين».
- 3 - يوصي أعضاء المجلس الاستشاري بأن تدقق كل الأمور المالية لهذه الأنشطة من طرف مركز المعلومات الدولي للمصطلحات وأن تراعى الامكانيات لاسترداد بعض التكاليف عن طريق الاشتراك في مطبوعات الشبكة التابعة للمركز أو مصاريف العضوية. زيادة على هذا ينبغي الاتصال بعدة مؤسسات (مثل مؤسسة كولنكيان، ومنظمة الدول المصدرة للنفط الخ...) وذلك للحصول على مساعدات مالية. ويجب كذلك على أعضاء المجلس الاستشاري الرجوع الى اداراتهم في هذه المهمة وموافاة مركز المعلومات الدولي للمصطلحات بالنتائج.

ان مركز المعلومات الدولي للمصطلحات مدعو ليطلع المجلس الاستشاري على التوصية 3 في نهاية شهر سبتمبر 1982.

عقد المجلس الاستشاري لمركز المعلومات الدولي للمصطلحات (أنفوترم) اجتماعه الثالث في فيينا من 21 الى 23 أبريل 1982، وبعد أن ناقش مختلف الأوراق التي تقدم بها المركز من وثائق خاصة بالمركز نفسه 3 - 80 وأخرى خاصة بالشبكة الدولية للمصطلحات التابعة للمركز 1 - 81، 2 - 82، 3 - 82، 4 - 82، 5 - 82، نوه أعضاء المجلس بما حققه المركز لحد الآن بمساعدة السلطات التماوية (كالوزارة الاتحادية للانشاء والتكنولوجيا والغرفة الاقتصادية التماوية ومعهد المقاييس التماوي) وكذا بمساعدة منظمة اليونسكو.

التوصيات

- 1 - ان يصدر مركز المعلومات الدولي للمصطلحات ورقة نظام تتضمن مجموعة كافية من المبادئ والتوجيهات بما فيها وصف لوظائف شركاء شبكة المصطلحات التابعة للمركز (كالمعاهد والأشخاص في ميدان المصطلحات) وكذا عناصر بيانات تسيير الادارة.
- 2 - وفي حين يؤكد المجلس أهمية برامج الشبكة الثلاثة ويوصي باعادة صياغتها بحيث يسهل تطبيقها :
- (1-2) اعطاء أهمية أكبر في البرنامج الأول للنواحي العملية لتطوير علم المصطلحات.



مشاريع معجمية

- معجم المتواردات (III)
عبد العزيز بن عبد الله
- معجم مصطلحات العلف والمراعي
د. محمد السيد رضوان و د. عبد الله الفخري
- مصطلحات زراعية
المجلس الدولي للغة الفرنسية
- قاموس الطرق
الاتحاد الدولي للطرق
- معجم الفقه والقانون (L)
عبد العزيز بن عبد الله
تجميع وترتيب : عبد الرحمن العلوي